

Rutas por las Juderías de España

Caminos de Sefarad

Béjar





Todos los derechos reservados

Creación de Diseño: Verónica Molines
Dirección de Diseño: Ana Fernández
Ilustraciones: Andrea Sirota
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia

Béjar

Doña Fadueña, su nombre en una lápida hebrea de Bejar. Honrada por sus amados hijos, no ha sido olvidada. Tampoco lo ha sido la judería en la que vivió, cuya belleza única, entre ríos, murallas y montañas, sorprende a los visitantes. Aquella pequeña aljama en la que Doña Fadueña cocinaba adafina y encendía las velas de shabat.

"Doña Fadueña," her name is on a Hebrew gravestone of Bejar. She was honored by her beloved children. We will never forget her. Also, we will always remember the Jewish Quarter where she lived: a dreamland, with unique beauty, between rivers, walls, and mountains. It was there, inside the little aljama, where Doña Fadueña cooked every Friday the Adafina and lit her house with the Shabbat candles.

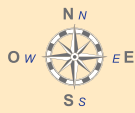


CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



Béjar

Límites | Limits:



N_N - Sanchotello y N. de Béjar
N_{NE} - Fresnedoso
E_E - Navacarros y V. de Riofrío
S_S - Candelario
O_W - Aldeacipreste



12.739 hab. (2019)



Datos:

Data

- En Béjar, los veranos son secos y despejados. Durante el transcurso del año, la temperatura generalmente varía de -2 °C a 29 °.
- Béjar es un municipio y ciudad española de la provincia de Salamanca, en la comunidad autónoma de Castilla y León.
- Béjar está comunicada por carretera con Extremadura, Andalucía, Castilla y León, Cantabria y Asturias. Aquí puede consultar la mejor forma de trasladarse en autobús desde su ciudad española de origen: <https://www.alsa.es/>



- *In Béjar, summers are dry and clear. During the year, the temperature generally varies from -2 °C to 29 °C.*
- *Béjar is a Spanish municipality and city in Salamanca's province, in the autonomous community of Castilla y León.*
- *Béjar is connected by road with Extremadura, Andalusia, Castilla y León, Cantabria, and Asturias. Here you can find the best way to get around by bus from your Spanish city of origin: <https://www.alsa.es/>*

Béjar, halfway between Salamanca and Palencia, is located. The beautiful chestnut forests surround the valley that houses the city. The Sierra de Béjar watches from its northeast slope this magnificent enclave situated very close to the watershed Duero - Tajo. Since ancient times it has been a natural pass between the two plateaus, one of the main towns on the Ruta de la Plata.



Luis Rogelio H.

Crisol de Culturas Melting pots of cultures

A la riqueza de su paisaje se suma el de su historia. Desde el 400 A.C, en sus tierras se asentaron el pueblo íbero de los Vetones y después romanos, bereberes, musulmanes, flamencos, judíos y cristianos. El paso en sus cercanías de la Real Cañada Soriana Occidental y la Real Cañada de la Plata, o Vizana y a la calidad de las aguas del río Cuerpo de Hombre propiciaron el desarrollo textil desde la Edad Media.

From 400 BC, the Vetones Iberian's settled in this lands and later Romans, Berbers, Muslims, Flemish, Jews, and Christians. The passage in its vicinity of the Royal Cañada Soriana Occidental and the Real Cañada de la Plata, or Vizana, and the quality of the waters of the Body of Man river led to textile development since the Middle Ages.



Enamórate de sus paisajes y rincones mientras disfrutas de este vídeo: "Pon una escapada en tu vida, Béjar"

Fall in love with its landscapes and corners while enjoying this video: "Take a break in your life, Béjar."



<https://youtu.be/5EpQVEbcTil?t=60>

Muy noble, muy leal, liberal y heroica Very noble, very loyal, liberal and heroic

La ciudad conserva aún estos títulos que fueron otorgados a lo largo de la historia en reconocimiento al valor de sus gentes; Muy noble, concedido por Alfonso IX por la ayuda prestada durante la Reconquista de Extremadura. Muy leal, otorgado por Isabel La Católica en agradecimiento a la participación en la conquista de Granada. Liberal y heroica, por su participación en la Revolución de 1868, La Gloriosa, defendiendo las libertades del pueblo, título otorgado por el Ministro de la Gobernación, Práxedes Sagasta.

The city still preserves these titles that were awarded throughout history in recognition of its people. "Very noble" was granted by Alfonso IX for the help provided during the Reconquest from Extremadura. "Very loyal" was awarded by Isabel La Católica in gratitude for participating in Granada's conquest. "Liberal and heroic," for his participation in the Revolution of 1868, La Gloriosa, defending the people's liberties, a title granted by the Minister of the Interior, Práxedes Sagasta.

Fuente / Source: <http://www.bejar.es/>

Los Hombres de Musgo

Fiesta de Interés Turístico Internacional

Moss men / Festival of International Tourist Interest



Sobre una alfombra de tomillo avanzan los hombres cubiertos de musgo. Escoltan una reliquia y son acompañados por los niños que han tomado la comunión en la ciudad y por una representación de banderas o insignias de las distintas cofradías. Junto con la comitiva municipal desfilan los alguaciles, los Hombres de Musgo y la banda municipal. La procesión llega hasta la Plaza Mayor en medio de una algarabía general ante todo el pueblo de Béjar. Esta celebración se da en el contexto del Corpus Christi durante la

temporada estival, por lo que el clima es ideal para disfrutar en familia.

The men covered with moss march on a carpet of thyme. They escort a relic that leads the parade followed by children who have taken part in their first holy communion. Also, taking part in the delegation represents different brotherhoods, the municipal delegation, the bailiff, and the municipal band. The procession reaches the Plaza Mayor in a general hubbub before the entire town of Béjar. This celebration takes place in the context of Corpus Christi during the summer season, making the climate ideal for families to enjoy.

El origen de la tradición

The origin of tradition

Cuenta la leyenda que en el siglo XII los cristianos usaban musgo de los bosques locales para camuflarse cuando se acercaban a una fortaleza musulmana al amparo de la oscuridad.

Esperaron a que se abriera el puente levadizo y luego tendieron una emboscada a los guardias, lo que les permitió reconquistar la ciudad.

Algunos afirman que los guardias huyeron asustados de los Hombres de Musgo, creyendo que eran monstruos.

Legend has it that in the 12th century Christians used moss from local forests to camouflage themselves as they approached a Muslim fortress under cover of darkness.

They waited for the drawbridge to open then ambushed the guards, allowing them to reconquer the town.

Some claim that the guards fled from the 'Hombres de Musgo' in fright, believing them to be monsters

Descubre más sobre los Hombres de Musgo en este video.

Find out more about the Mossmen in this video.

 https://youtu.be/ccjV2_7e3iA



Aventura en la Sierra de Béjar

Adventure in the Sierra de Béjar



Estación de Esquí Sierra de Béjar - La Covatilla.
Sierra de Béjar Ski Resort - La Covatilla.

El Centro e Turismo "Sierra de Béjar – La Covatilla" ofrece un amplio abanico de actividades. Durante el invierno, podemos aventurarnos en los deportes de nieve; sus cuatro remontes permiten el esquí en 24 pistas de distintos niveles de dificultad. El resto del año ofrecemos rutas de senderismo, de naturaleza botánica, ornitológica, geológica, contemplación de estrellas, yoga en la naturaleza, y mucho más.

The "Sierra de Béjar - La Covatilla" Tourism Center offers a wide range of activities. During the winter, the visitors can venture into snow sports. Its four lifts allow skiing on 24 tracks of different difficulty levels. The rest of the year, they offer hiking trails, botanical, ornithological, geological, stargazing, nature yoga, etc.



More info: <http://www.sierradebejar-lacovatilla.com/>
More info

Cronología de la historia de los Judíos de Béjar(*)

Chronology of the history of the Jews of Béjar (*)

Sobre la piedra Written on the stone

Se considera que el testimonio más antiguo conocido de la presencia de judíos en la villa bejarana



lo proporciona la inscripción de una losa granítica. La datación cronológica de la segunda mitad del siglo XII o primera del XIII, se la atribuye Carlos Carrete Parrondo, catedrático de Hebreo de la Universidad Pontificia de Salamanca.

It is considered that the inscription of a granite slab provides the oldest known testimony of the presence of Jews in the Bejarana village. The chronological dating of the second half of the 12th century or the first half of the 13th century is attributed to Carlos Carrete Parrondo, Professor of Hebrew at the Pontifical University of Salamanca.

Circa 1150 -1200

Aportaciones económicas Financial contributions

De los años 1290-1291 data el Padrón de Huete, elaborado durante el reinado de Sancho IV para el reparto de los impuestos reales entre las juderías y aljamas de Castilla. En el citado Padrón aparece, solitaria en el obispado de Plasencia, la judería de Béjar con una humilde contribución de 3.430 maravedís. Tal aportación se incrementaría considerablemente, a medida que fue aumentando su población.

The Padrón de Huete dates from the years 1290-1291, drawn up during the reign of Sancho IV for the distribution of royal taxes among the Jewish quarters and aljamas of Castile. As mentioned earlier, in the Padrón, the Jewish quarter of Béjar appears with a humble contribution of 3,430 maravedis. Such a contribution would increase considerably, as its population increased according to the repopulation and distribution.

1290 - 1291

Buenas Tierras Good Lands

La comunidad judía se estableció en la villa de Béjar y en las aldeas de su jurisdicción desde finales del siglo XII hasta 1492. Las familias hebreas escogieron para vivir a un heterogéneo conjunto de pequeñas poblaciones y aldeas que, unidas a Béjar como centro geográfico, constituían la Comunidad de Villa y Tierra, posteriormente, el ducado de Béjar de los Zúñiga.

The Jewish community was established in Béjar and the villages under its jurisdiction from the 12th century until 1492. The Hebrew families chose to live a heterogeneous set of small towns and villages that, united to Béjar as a geographical center, constituted the Community of Villa y Tierra, later, the duchy of Béjar de Los Zúñiga.

S XII - SXV



Mapa de la ubicación de la Judería de Béjar / Map of the location of the Jewish quarter of Béjar

1391

La comunidad judía crece The Jewish community grows

Las persecuciones y sucesos violentos de 1391 en varias localidades del Sur de España motivó un éxodo de judíos hacia la Meseta, con el consiguiente aumento de la comunidad hebrea en lugares como Béjar y Hervás. Precisamente la llegada de más judíos y su instalación en una nueva zona de la villa podría haber sido el origen del todavía conocido como Barrio Nuevo, en el que diversos documentos de compra venta posteriores señalan la presencia de población hebrea.



Panorámica de Béjar.
Panoramic of Béjar.

The persecutions and violent events of 1391 in various towns in southern Spain led to an exodus of Jews to the Plateau, with the consequent increase in the Hebrew community in places such as Béjar and Hervás. The arrival of more Jews and their installation in a new town area could have been the origin of what is still known as Barrio Nuevo. Various documents of subsequent sale and purchase indicate the presence of the Hebrew population.

(*) Fuentes Textos del documento "Candidatura de Béjar" presentado a la Red de Juderías por parte del Ayuntamiento de Béjar.

1492

El Ocaso de la Judería The end of the Jewish Quarter

El 31 de marzo de 1492 los judíos de Béjar comienzan a abandonar la villa. La expulsión dictada por los Reyes Católicos no admitía la presencia de la comunidad hebrea en sus reinos. Después algunos volvieron bautizados -en Béjar un documento de 1493 registra el nombre de un sumiso retornado: don Mosé Çartaffi el Viejo- y pudieron recuperar sus viviendas y otras propiedades, aunque el panorama que encontrarían a su regreso debió ser bien distinto al que dejaron. Los últimos documentos, que indirectamente hacen referencia a la expulsión, datan de 1493, 1494 y 1495: en uno de ellos los Reyes Católicos hacen donación a D. Alvaro II, duque de Béjar, de los bienes que dejaron los judíos como compensación por la pérdida de los vasallos y de las rentas que dejó de ingresar.



On March 31, 1492, the Jews of Béjar began to leave the town. The expulsion dictated by the Catholic Monarchs did not admit the presence of the Hebrew community in their kingdoms. Later some returned baptized. A document from 1493 records a submissive returnee named Don Mosé Çartaffi that could recover their homes and other properties. However, the panorama they would find upon their return must have been quite different from the one they left. The last documents indirectly refer to the expulsion date from 1493, 1494, and 1495. In one of them, the Catholic Monarchs donated properties left by the Jews to D. Alvaro II, Duke of Béjar as compensation for the loss of the vassals and the income he no longer receives.

Béjar

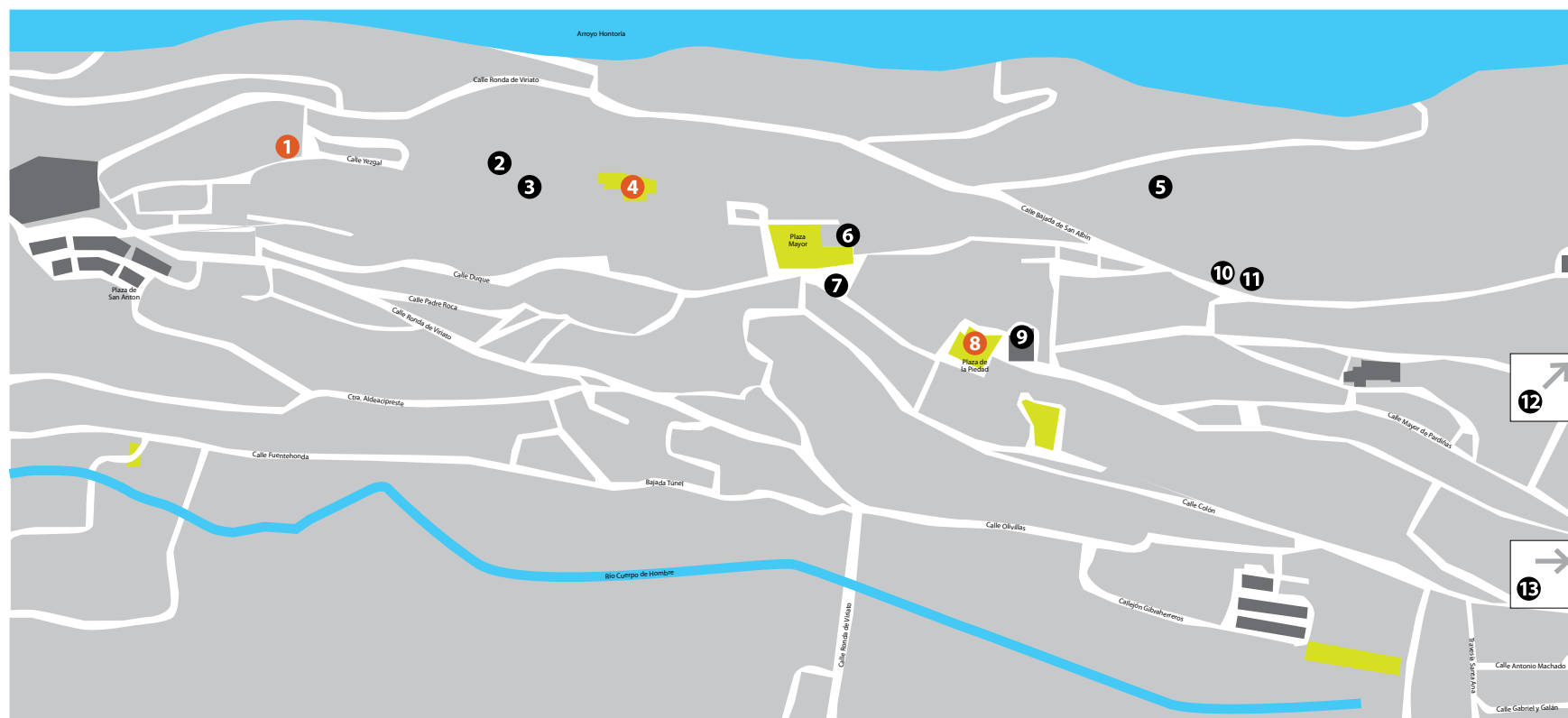
Béjar, sorprende al visitante con sus rincones llenos de encanto. Quien la conozca la amará y nunca la olvidará. Paisajes de ensueño enmarca un entramado urbano de clara reminiscencia medieval. Casas que han quedado suspendidas en el tiempo nos transportan hacia el pasado. La huella judía se intuye en sus rincones y se hace patente en el Museo David Melul, una verdadera joya de la ciudad.

Béjar surprises the visitor with its charming corners. Whoever visits the city will love it and will never forget it. Dreamy landscapes frame an urban framework with a clear medieval reminiscence. Houses that freeze on-time transport us to the past. The Jewish footprint is sensed in its corners and is evident in the David Melul Museum, a real gem of the city.

i Oficina de Información Turística de Béjar
Tourist Information Office of Béjar
 Ctra. de Salamanca s/n. Béjar. 37700
 Teléfono/ Phone: (34) 923 403 005
 Web: <http://www.bejar.es>



- | | |
|--|---|
| 1 Iglesia de Santiago y Museo Sacro | 8 Conjunto de la torre ábside de San Gil y museo Mateo Hernández |
| 2 Iglesia Santa María la Mayor | 9 Teatro Cervantes |
| 3 Museo Judío David Melul | 10 Antiguo Convento de San Francisco |
| 4 Palacio Ducal de los Zúñiga y Cámara Oscura | 11 "Legado Valeriano Salas" |
| 5 Museo de la Industria Textil de Béjar | 12 Jardín Histórico Artístico el Bosque de Béjar |
| 6 Iglesia de El Salvador | 13 Oficina de Turismo |
| 7 Ayuntamiento | |





Descubriendo la Judería

Discovering the Jewish Quarter

Las comunidad es judías de Béjar residían en diversos barrios de la villa, conviviendo muchas veces con sus vecinos cristianos. Con el paso del tiempo la tendencia fue reagruparse en espacios urbanos donde la mayoría de la población era hebrea. Esto suele ocurrir para facilitar el uso de las sinagogas y otros espacios vinculados con la fe judía, como son los baños rituales (mikvé) o el acceso a las escuelas talmúdicas para los niños.

The Jewish community of Béjar resided in various neighborhoods of the town, often living with their Christian neighbors. With time, the tendency was to regroup in urban spaces where most of the population was Hebrew. They usually prefer to live together to facilitate the prayers in the synagogues and nearby other areas linked to the Jewish faith, such as ritual baths (mikvé) or access to Talmudic schools for children.

La Cámara Oscura

The Dark Camera



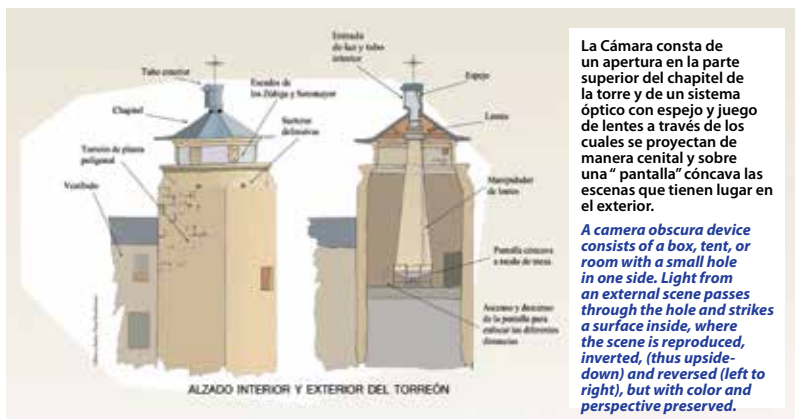
El Palacio Ducal alberga uno de los tesoros de la ciudad: la Cámara Oscura. Se encuentra en la torre de la Cadena, una de las torres de vigilancia más altas del Palacio.

Se ubica en la parte más antigua del edificio con su aspecto, aún, de un antiguo castillo medieval.

En la pared exterior aún se pueden ver las formas de la antigua almena que terminó la fortaleza.

The Doge's Palace houses one of the city's treasures: the Camera Obscura locate in the Chain Tower, one of the tallest watchtowers in the Palace, in the building's oldest part.

On the outer wall, you can still see the old battlement shapes that finished the fortress.



La Cámara consta de un apertura en la parte superior del chapitel de la torre y de un sistema óptico con espejo y juego de lentes a través de los cuales se proyectan de manera cenital y sobre una " pantalla" cóncava las escenas que tienen lugar en el exterior.

A camera obscura device consists of a box, tent, or room with a small hole in one side. Light from an external scene passes through the hole and strikes a surface inside, where the scene is reproduced, inverted, (thus upside-down) and reversed (left to right), but with color and perspective preserved.



Aunque tradicionalmente se atribuía otra ubicación, los expertos sitúan actualmente el barrio judío de Béjar en la zona conocida como Barrio Nuevo, extramuros de la villa antigua, una zona a la que se accedería a través de lo que aún se conoce como Bajada de San Albin y que se prolongaría hasta el convento de San Francisco.

Although traditionally attributed to another location, experts currently place the Jewish neighborhood of Béjar in the area known as Barrio Nuevo. This area is located outside the walls of the old city.

3

Museo David Melul David Melul Museum



El Museo David Melul nos invita a un viaje que empieza con la presencia de los primeros judíos en Béjar y su comarca y se extiende por el mundo sefardí hasta nuestros días.

The David Melul Museum invites us on a journey that begins with the first Jews' presence in Béjar and its region and extends throughout the Sephardic world to this day.

El Museo Judío David Melul se ubica en una casa solariega de mediados o finales del siglo XV, situada dentro de un conjunto monumental integrado por la Iglesia de Santa María la Mayor, con ábside mudéjar del siglo XIII, algunas interesantes viviendas burguesas, una antigua fábrica textil del siglo XVIII, así como el edificio de la fábrica de guantes, que data de mediados del XIX. Localizado en la trasera de lo que fue el palacio de los Duques de Béjar, el edificio de tres plantas, adquirido por el Ayuntamiento en el año 2003 gracias a la aportación económica de David Melul, fue objeto de un importante proceso de rehabilitación y acondicionamiento para su uso museístico por parte de la empresa COMARQ-IV, bajo la dirección del arquitecto bejarano José Luis Rodríguez Antúnez.

The David Melul Jewish Museum is located in the back of the Dukes of Béjar's palace in a manor house from the mid or late 15th century. It is situated in a monumental complex made up of: the Church of Santa María la Mayor (with a Mudejar apse from the 13th century), some bourgeois houses, an old factory 18th-century textile, as well as the glove factory building, which dates from the mid-19th century.

In 2003 thanks to the financial contribution of David Melul, the building received a process of rehabilitation and conditioning for its museum use by the COMARQ-IV company under the direction of the Bejarano architect José Luis Rodríguez Antúnez.

Disfruta de una visita virtual en 3D por las instalaciones, observando las piezas expuestas y todos los elementos que conforman el museo.

Enjoy a virtual 3D tour of the facilities, observing the exhibits and all the elements that make up the museum.



<http://www.museojudiobejar.com/visita-virtual/>



Doña Fadueña

Doña Fadueña



La colección incluye piezas excepcionales como la lápida sepulcral de Doña Fadueña a quien recordamos en el comienzo de esta guía de viaje.

La gran piedra sepulcral de granito con caracteres en hebreo es considerada la primera prueba física de la existencia de una comunidad judía en Béjar. Según algunos estudiosos la piedra -cuya inscripción dice «Doña Fadueña, descansa en gloria, gloriosa princesa en lo interior»- se remontaría a la segunda mitad del siglo XII, mientras que otros la sitúan en la primera del XIII.

The collection includes exceptional pieces such as Doña Fadueña's tombstone, whom we remember at the beginning of this travel guide. The large granite tombstone with Hebrew characters is considered the first physical proof of a Jewish community in Béjar. According to some scholars, the stone - whose inscription says "Doña Fadueña, rest in glory, a glorious princess in the interior" - dates back to the second half of the 12th century. In contrast, others place it in the first half of the 13th century.

Mapa cabalístico

Kabbalistic map

Una curiosa pieza que puede contemplarse en el Museo David Melul. En esta reproducción donde se ve el mapa de la península ibérica puede observarse en el centro y muy destacada la mención a la ciudad de Toledo (en un círculo), y también otras localidades.

The kabbalist map is a curious piece that can be seen in the David Melul Museum. In this reproduction where the Iberian peninsula map is seen, the mention of the city of Toledo (in a circle) can be seen in the center and very prominent, as well as other towns.



Hasta las Tejas

Up to the tiles

En Hervás, judíos los más.

En Aldeanueva, la judería entera.

En Baños, judíos y tacaños.

En Béjar, hasta las tejas.

In Hervás, Jews the most.

Aldeanueva is an entire Jewish Quarter.

In Baños, Jews and stingy.

In Béjar, up to the tiles.

La tradición rescata este incómoda y malévolos copla medieval, que resultará hiriente para el colectivo judío y un tanto inquisitorial. Pero si algo podemos rescatar del mismo, es su testimonio acerca de la importancia de la comunidad judía en Béjar y sus alrededores. "En la memoria popular quedó registrado el recuerdo del elevado número de judíos en Béjar, la condición y singularidades de aquellos vecinos y de su posterior descendencia de conversos que, invariablemente, eran conceptuados por los cristianos viejos con idéntico rasero".

Tradition rescues this uncomfortable and malevolent medieval couplet, which will be hurtful for the Jewish and somewhat inquisitorial group. But if we can save anything from it, it is the testimony about the Jewish community's importance in Béjar and its surroundings. "In popular memory, the memory of the high number of Jews in Béjar, the



condition and uniqueness of those neighbors, and their subsequent descendants of converts who invariably were viewed by old Christians with the same standard" was recorded.



Hay restos de un buen número de casas de familias judías y especialmente de las familias conversas, en las que, por ejemplo, los huecos para la mezuzá de las jambas de granito fueron reconvertidos en cruces de curiosas formas.

There are remains of a good number of houses of Jewish families, and especially of the converso families, with holes for the mezuzah that were converted as crosses with curious shapes.

4

Museo de la Industria Textil de Béjar

Textile Industry Museum of Béjar

Los judíos de Béjar entre otros oficios y profesiones, cabe suponer que también se dedicarían al trabajo textil. Tradición que aún se conserva dentro de la comunidad judía hasta épocas actuales. De ahí que la visita a este museo se enmarque en un contexto histórico que lo vincula directamente con el pasado hebreo de la ciudad.

El propio edificio funcionó como antigua tinte de lanas y su ubicación en la ladera Norte, junto al río, es la más característica de las industrias textiles tradicionales de la ciudad.

La finalidad de este Museo es la de conservar y difundir el patrimonio científico y técnico que ha generado la industria textil en Béjar a lo largo de los siglos.

The Jews of Béjar, among other trades and professions, presumably also engaged in textile work. This Museum's visit is framed in a historical context that directly links it to its Hebrew past. The building itself functioned as an old wool dye and its location on the North slope, next to the river, is the most characteristic of the city's traditional textile industries.

The purpose of this Museum is to preserve and spread the scientific and technical heritage that the textile industry in Béjar has generated over the centuries.

 Calle /Street Bajada de San Albín,
3, 37700 Béjar, Salamanca
Tlf. +: 923 40 01 15

Judíos de Béjar

Jews of Béjar

Los judíos de Béjar solían ejercer profesiones y oficios diversos. Encontramos en los archivos documentados a algunos miembros de la comunidad judía local como a "Rabí Ça que pertenecía a una familia de físicos (médicos). Otros eran zapateros, como Symuel de la Tetilla, o ganaderos, como Isaque Albuer, o recaudadores de impuestos, como Simuel de Medina, o agricultores, sastres, hiladores, tejedores, tintoreros y traperos, o desempeñarían otras tantas actividades relacionadas con la elaboración y comercialización de paños, en un lugar como Béjar de larga tradición textil".

The Jews of Béjar used to exercise various professions and trades.

In the documented files, we find some local Jewish community members, such as "Rabí Ça, who belonged to a family of physicists (doctors). Others were shoemakers, such as Symuel de la Tetilla, or ranchers, such as Isaque Albuer, or tax collectors, such as



Simuel de Medina, or farmers, tailors, spinners, weavers, dyers, and ragpickers, or would carry out other activities related to the elaboration and cloth commercialization, in a place like Béjar with a long textile tradition.



Casas medievales Medieval houses

Judíos y cristianos compartían espacios vitales y sus hogares no diferían demasiado. Una mezuzá en la puerta y pocos elementos más eran los que indicaban que se trataba de un hogar hebreo. La vivienda medieval tenía uno o dos plantas.

En la planta baja solía haber un profundo zaguán con puertas laterales y el fondo del mismo, que daban acceso a otras tantas dependencias o cobertizos donde se guardaban aperos y útiles de labranza, o a las cuadras. A los judíos esta entrada les servía de taller, tienda, puesto de negocio, etc., por la facilidad de su acceso desde el exterior.

En la primera planta se ubicaban la cocina, alguna pequeña o mediana sala y alcobas y era aquí donde se desarrollaba la vida familiar. En las viviendas que disponían de otra superior, se destinaba al almacenaje de granos y frutos, además de cobijar otros enseres domésticos.

Jews and Christians shared living spaces, and their homes did not differ too much. A mezuzah on the door and a few other elements indicated



Illustration © Andrea Strada

that it was a Hebrew home. The medieval dwelling had one or two floors. There used to be a deep hall with side doors on the ground floor and the bottom of the same, which gave access to as many outbuildings or sheds where implements and farm tools were kept, or to the stables. On the first floor, family life developed. There was the kitchen, some small or medium room, and bedrooms. In the houses with another superior, it was used to store grains and fruits and shelter other household items.



<https://salomancarturvaldia.es/>

Los barrios judíos de Béjar no estaban amurallados o cercados. Los archivos encontrados documentan viviendas de familias judías en el entorno del Palacio Ducal y de las iglesias de Santa María, San Gil y San Juan.

The Jewish neighborhoods of Béjar were not walled or fenced. The archives found document homes of Jewish families in the surroundings of the Ducal Palace and the churches of Santa María, San Gil and San Juan.

Bejaranos de Bejar Bejaranos of Bejar



Decenas de miles de personas en el mundo se apellidan Béjar, Behar, Bejarano, Becerano o cualquiera de las distintas derivaciones del nombre, modificado con el paso del tiempo y su uso en lugares con distintos alfabetos y sistemas fonéticos. Muchos de ellos son judíos o descendientes de judíos sefarditas que abandonaron España, pero que conservaron no solo el nombre de su patria chica, sino también la lengua, las costumbres y el cariño por una vida añorada que les hizo preservar y transmitir ese legado inmaterial durante los siguientes cinco siglos.

Tens of thousands of people are called Béjar, Behar, Bejarano, Becerano, or any of the different derivations of the name, modified over time, and used in places with different alphabets phonetic systems. Many of them are Jews or descendants of Sephardic Jews who left Spain. They retained not only the name of their small homeland but also the language, customs, and love for a longed-for life that made them preserve and transmit that immaterial legacy during the next five centuries.

Personajes Ilustres

Illustrious people

Rabi Abraham Zacuto

Entre estrellas e historias

Abraham Ben Samuel Ben Zacuto
Between stars and stories

1452 – c. 1515 (n.Salamanca)
Zacuto provenia de una familia judía francesa, que se había radicado en Castilla a comienzos del S.XIV. Sumado a sus estudios bíblicos y talmúdicos, asistió a la Universidad de Salamanca, donde se especializó en astronomía y astrología. Alcanzando el profesorado. En 1492 tuvo que abandonar su amada Sefarad tras la expulsión.

1452 - c. 1515 (n.Salamanca)
Zacuto came from a French Jewish family, who had settled in Castilla in the early 14th century. In addition to his Biblical and Talmudic studies, he attended the University of Salamanca, where he specialized in astronomy and astrology. In 1492 he had to leave his beloved Sepharad after the expulsion.



La publicación más trascendente de Zacuto, "Haibbur ha-Gadol" ha sido indispensable para la navegación (1478).

The most important publication of Zacuto, ha-Gadol Haibbur has been indispensable for navigation (1478).

Digitización del Almanaque Permanente de Zacuto, que entre otros muchos usos, servía para predecir los eclipses de la Luna.

Digitization of the Permanent Almanac of Zacuto, which, among many other uses, served to predict the Moon's eclipses.

Zacuto en 1478 escribió en hebreo su obra principal en astronomía, "haJibbur haGadol". Este libro, junto con otros libros y tratados sobre astronomía (por ejemplo "Sobre los eclipses solares y lunares") fueron traducidos del hebreo, al español y latín.

Jewish thought peaked with Rabbi Moses ben Maimon's work, known as Maimonides, or by his Hebrew initials, RAMBAM.

He was the son of Maimón ben Yosef, from whom he learned the basics of rabbinical science.



<https://gredos.usal.es/handle/10366/115746>

Manual para navegantes

Navigators Manual

Zacuto preparó los cálculos marítimos y astronómicos necesarios para la expedición portuguesa, y entrenó a la tripulación para usar un astrolabio que acababa de perfeccionar. Este instrumento era capaz de determinar la latitud geográfica mientras se está en el mar. Sus conocimientos, en especial el Almanach Perpetuum, revolucionaron la navegación oceánica de su época. Según Bizen D, Rio Martinez: "A fines de 1486 recibió Zacuto en Salamanca a Cristóbal Colón, quien por medio de su discípulo Vecinho le había solicitado las "Tablas Astronómicas" necesarias en aquél entonces para la navegación, recibiendo Colón el aliento y ánimo de Zacuto a perseguir su sueño, entregándole las "Tablas" y el consejo de intentar de nuevo audiencia con D. Fernando e Isabel, quienes finalmente le dieron la aprobación y Zacuto siguió aconsejando a Colón hasta la salida de su expedición de Palos, el viernes 3 de agosto de 1492, no es pues de extrañar, que el descubridor del Nuevo Mundo, hablara posteriormente con elogios de este astrólogo".

Zacuto prepared the maritime and astronomical calculations necessary for the Portuguese expedition, and that he trained the crew to use an astrolabe that



Colón visitando a Zacuto en su gabinete de trabajo. Del libro: Don Abraham Zacuto: Rabi, astrónomo, historiógrafo, Oporto, 1946.

Colón visiting Zacuto in his work cabinet. From the book: Don Abraham Zacuto: Rabbi, astronomer, historiographer, Porto, 1946.

he had just perfected. This instrument was capable of determining geographic latitude while at sea. His knowledge, especially the Almanach Perpetuum, revolutionized ocean navigation of his time. According to Bizen D, Rio Martinez: "At the end of 1486, Zacuto received Christopher Columbus in Salamanca, who through his disciple Vecinho had requested the" Astronomical Tables "necessary for navigation at that time, Columbus receiving the encouragement and encouragement of Zacuto to pursue his dream, handing him the "Tables" and the advice to try a new audience with D. Fernando and Isabel, who finally gave him approval and Zacuto continued advising Colon until the departure of his expedition from Palos, on Friday 3 August 1492, it is not surprising, then, that the discoverer of the New World spoke later with praise from this astrologer ".

El Astrolabio de Zacuto

Zacuto's Astrolabe

De Ibrahim Ibn Sa'id al-Sahli. CC BY-SA 4.0



Zacuto desarrolló un nuevo tipo de astrolabio, especializado para la determinación práctica de la latitud en el mar, en contraste con los dispositivos multipropósito anteriores destinados a su uso en tierra.

Zacuto developed a new type of astrolabe, specialized for practical determination of latitude while at sea. Ha-Gadol Haibbur has been indispensable for navigation.

Paisaje inolvidable *Unforgettable landscape*

A poco más de un kilómetro del centro histórico se encuentra esta hermosa Villa rodeada de un bosque, prados, un amplio estanque y un hermoso palacete de 400 años de antigüedad. Lo mandó construir el Duque de Béjar en 1567 (Don Francisco de Zúñiga y Sotomayor, como villa de recreo al modo de las Villas de Florencia.

Just over a kilometer from the historic center is this beautiful Villa surrounded by a forest, meadows, a large pond, and a stunning 400-year-old palace. The Duke of Béjar ordered it to be built in 1567 (Don Francisco de Zúñiga y Sotomayor, as a recreational villa in the manner of the Villas of Florence.



Ponte los auriculares y escucha esta canción mientras contemplas la belleza de Béjar:
Put on your headphones and listen to this song while you contemplate the beauty of Béjar:



Skalerica de oro - Perla de Sefarad - Coro Eli Hoshana:
Skalerica de oro - Perla de Sefarad - Eli Hoshana Choir:

00:00

<https://www.youtube.com/watch?v=DTyqqHp011>



03:11

Gastronomía

Gastronomy

El calderillo bejarano es uno de los platos más populares de la comarca. Es un sencillo guiso popular que cuenta entre sus ingredientes con carne de ternera, patatas y verduras; todo ello cocinado a fuego lento. Esta receta nos recuerda a la tradicional Adafina, comida típica del shabat.

En el mes de agosto, aprovechando el periodo vacacional, el Ayuntamiento de Béjar celebra todos los años un concurso gastronómico. Es el Día del Calderillo, una fiesta gastronómica que atrae a propios y visitantes.

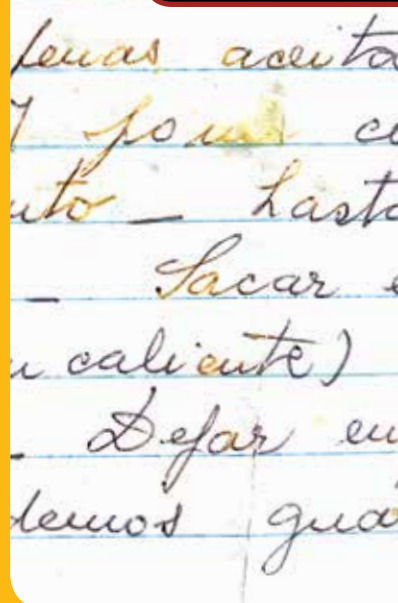
"Calderillo Bejarano" is one of the most popular dishes in the region. It is a simple famous stew with beef, potatoes, and vegetables, all cooked over low heat. This recipe reminds us of the traditional Adafina, a typical Shabbat meal.

In August, taking advantage of the holiday period, the Béjar City Council holds a gastronomic contest every year. It is Calderillo Day, a gastronomic festival that attracts locals and visitors.

Recetas de la abuela Sefardí

Sehardic grandmother recipes

Torta de Jala



-  **2 tazas de agua tibia**
cups of warm water
-  **2 cucharadas de levadura fresca**
tablespoons of yeast fresh
-  **2 huevos**
eggs
-  **700 gramos de harina**
700 grams of flour
-  **1/2 taza de miel**
cup of honey
-  **1/2 taza de aceite de oliva**
cup olive oil
-  **1 cucharadita de sal**
teaspoon of salt
-  **1 cucharada de azúcar**
a sugar tablespoon
-  **Semillas de amapola o sésamo**
Poppy seeds or sesame

Preparación / Preparation

En un bol mezclar la levadura con el agua tibia, el azúcar y la sal. Revolver y esperar unos minutos. Agregar el huevo y el aceite y revolver. Agregar el resto de los ingredientes y amasar hasta crear una masa que se pegue un poquito a la mesada. Dejar reposar 45 minutos. Volver a amasar y dividir la más en seis partes iguales. Hacemos dos panes trenzados y dejamos leudar 45 minutos. Pintamos la superficie de la jala con huevo batido y le colocamos las semillas de sésamo o amapola. Al horno 20 minutos a 150 grados.

Preparation

In a bowl, mix the yeast with the warm water, sugar, and salt. Revolver and wait a few minutes. Add the egg and oil and stir. Add the rest of the ingredients and knead until creating a dough that sticks a little to the counter. Let stand 45 minutes. Knead again and divide the plus into six equal parts. We make two braided pieces of bread and leave to rise 45 minutes. Paint the Jala's surface with a beaten egg, and we place the sesame or poppy seeds. Bake the bread 20 minutes at 150 degrees.

Nota: Se le puede agregar a la masa pasas de uva o nueces.

Note: You can add raisins or walnuts to the dough.

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

These are recipes of a Sephardic grandmother, Doña Juana Amelia Nachajón, born in Greece and who emigrated to Uruguay at the beginning of the 20th century with her family. They have been rescued by the author of this guide. Here is transcribed respecting exactly the original recipe.

Glosario

Glossary

Aljama: Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

Artesonado: Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

Cenefa: Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

Colación: O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

Converso: judío convertido, bautizado, al cristianismo.

Diezmo: Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

Diáspora: Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

Judería: Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

Menorá, I. heb: Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

Mudéjar: musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

Penitenciado: Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

Sefardita o sefardi: judío de origen hispánico que vivió en Península antes de la expulsión de 1492.

Sinagoga: Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

Talmud, I. heb: Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

Torá, I. heb: Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

Yad, I. heb: Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

Ysería: Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

Yeshivá, I. heb: Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

Aljama: Institution proper of the medieval Hispanic kingdoms that was in charge of the government and the internal administration of the Jewish community.

Coffered: Wood or beams located in the roofs between whose holes were covered with ornaments. Generally this name refers to every roof with wood decoration.

Valance: A long narrow decorative element that is placed on a wall surrounding its perimeter or as a frame of other decorative elements.

Collation: Or collage, neighborhood that has a head parish.

Conversion: Jewish converted, baptized, to Christianity.

Tithing: Tax of ten percent One tenth of the assets usually referred to the agricultural production or the commerce that were paid to the king, to the lord or to the Church.

Diaspora: Dispersion. Word of Greek origin, which means 'exile' and with which is designated the dispersion of the Jewish people throughout the world.

Judería: Traditional denomination of the Jewish district or of the part of a city in which the houses of the Jews were concentrated. In some cases it was determined by law as an exclusive place of residence for members of that community. By extension, this term applies to any area inhabited by Jewish culture families.

Menorah, I. Heb: Chandelier or oil lamp with seven arms, one of the ritual elements of Judaism and also one of its oldest symbols; Would represent the burning bushes that Moses saw on Mount Sinai (Exodus, 25).

Mudejar: Muslims who remained living in territory conquered by Christians. They were allowed to continue practicing the Islamic religion, using their language and maintaining their customs.

Penitentiary: Punished by the former Ecclesiastical Tribunal of the Inquisition.

Sephardic or Sephardic: Jew of Hispanic origin who lived in peninsula before the expulsion of 1492.

Synagogue: Place of Jewish worshipers and place of worship and studies.

Talmud, I. Heb: Oral law; Collects the rabbinical discussions on the laws, customs.

Torah, I. Heb: Text of the first five books of the Bible.

Yad, I. Heb: Lit. Hand. Pointer used to follow the text without touching the scroll of the Torah.

Plaster: A work or decoration made by engraving or carving forms on a plaster surface.

Yeshiva, I. Heb: Center of studies of the Torah and the Talmud generally directed to the men.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA